

Sepher Eyob (Job)

Chapter 10

אֲנִקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיִּי אֶעְזְבָה עָלַי שִׁיחִי אֶתְבַּרַּח בְּמַר נַפְשִׁי׃ Job10:1

אֲנִקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיִּי אֶעְזְבָה עָלַי שִׁיחִי אֶתְבַּרַּח בְּמַר נַפְשִׁי׃

1. **naq'tah naph'shi b'chayay 'e`ez'bah `alay sichi 'adab'rah b'mar naph'shi.**

Job10:1 My soul is weary of my life; I shall leave my complaint upon myself;
I shall speak in the bitterness of my soul.

<10:1> κάμνων τῆ ψυχῆ μου, στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου·
λαλήσω πικρία ψυχῆς μου συνεχόμενος

1 **kamnōn tē psychē mou, stenōn ephēsō ep' auton ta hrēmata mou;**

Being weary in my soul, in moaning I shall let loose upon myself my sayings;

lalēsō pikriā psychēs mou synechomenos

shall speak in the bitterness of my soul, being constrained.

בְּאֹמַר אֶל-אֱלֹהִים אֶל-תְּרִשְׁעֵנִי הוֹדִיעֵנִי עַל מַה-תְּרִיבֵנִי׃

2. **'omar 'el-'Eloah 'al-tar'shi`eni hodi`eni `al mah-t`ribeni.**

Job10:2 I shall say to the El, Do not condemn me; Let me know why You contend with me.

<2> καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον Μὴ με ἀσεβεῖν δίδασκει· καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας;

2 kai **erō pros kyrion Mē me asebein didaske;**

And I shall say to YHWH, not me to be impious Teach!

kai **dia ti me houtōs ekrinas?**

and why me have you so judged?

גַּהֲטוֹב לָךְ כִּי-תַעֲשֶׂק כִּי-תַמְאֵס יְגִיעַ כַּפְיֶךָ׃

וְעַל-עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפְעָתָ׃

3. **hatob l'ak ki-tha`ashoq ki-thim'as y'gi`a kapeyak w'al-`atsath r'sha'im hopha`at.**

Job10:3 Is it good unto You that you should oppress,
that you should despise the work of Your hands, and shine upon the counsel of the wicked?

<3> ἦ καλόν σοι, ἐὰν ἀδικήσω, ὅτι ἀπέιπω ἔργα χειρῶν σου,
βουλῆ δὲ ἀσεβῶν προσέσches;

3 **ē kalon soi, ean adikēsō, hoti apeipō erga**

Or is it good to you if I should transgress? that I should forbid the works

cheirōn sou, boulē de asebon prosesches?

of your hands? the counsel and of the impious did you heed?

דְּהִעֵינִי בְּשָׁר לָךְ אִם-כִּרְאוֹת אֲנֹשׁ תְּרִאָה׃

דְּהִעֵינִי בְּשָׁר לָךְ אִם-כִּרְאוֹת אֲנֹשׁ תְּרִאָה׃

4. **ha`eyney basar lak 'im-kir'oth 'enosh tir'eh.**

Job10:4 Have **You eyes** of **flesh**? Or do **You see** as a **man sees**?

<4> ἢ ὡσπερ βροτὸς ὄρα καθορᾶς ἢ καθὼς ὄρα ἄνθρωπος βλέψη;

4 ē hōsper brotos horā kathorās ē kathōs horā anthrōpos blepsē?

Or as a mortal sees – do you look? or as sees a man – shall you see?

הַחַיִּים אֵינֶם שְׂנוֹתֶיךָ כִּימִי גָבֵר׃

5. **hakimey 'enosh yameyak 'im-sh'notheyak kimey gaber.**

Job10:5 Are **Your days** as the **days** of a **mortal**, or **Your years** as **man's** days,

<5> ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός;

5 ē ho bios sou anthrōpinos estin ē ta etē sou andros?

Or your existence – is it mankind? or your years – a man's?

וְכִי־תִבְקֹשׁ לְעוֹנִי וְלִחַטָּאתִי תִדְרֹשׁ׃

6. **ki-th'baqesh la`awoni ul'chata'thi thid'rosh.**

Job10:6 That **You should seek** for **my guilt** and **search after** **my sin**?

<6> ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας.

6 hoti anezētēsas tēn anomian mou kai tas hamartias mou exichniasas.

For you searched out my lawlessnesses, and my sins you traced.

זַעַל־יַדְעֶתָךְ כִּי־לֹא אָרְשַׁע וְאֵינִן מִיָּדְךָ מַצִּיל׃

7. **`al-da`t'ak ki-lo' 'er'sha`w'eyn miyad'ak matsil.**

Job10:7 According to **Your knowledge** I am **not** wicked, and there is **no deliverance** from **Your hand**.

<7> οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος;

7 oidas gar hoti ouk ēsebēsa;

For you know that I did not act impious;

alla tis estin ho ek tōn cheirōn sou exairoumenos?

but who is the one from out of your hands rescuing?

חַיְדָרְךָ עֲצָבוֹנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד סָבִיב וְהִבִּלְעֵנִי׃

8. **yadeyak `its'buni waya`asuni yachad sabib wat'bal`eni.**

Job10:8 **Your hands** have made me and **fashioned me together all around**, and would **You destroy** me?

<8> αἱ χεῖρές σου ἐπλασάν με καὶ ἐποίησάν με, μετὰ ταῦτα μεταβαλὼν με ἐπαισας.

8 hai cheires sou eplasan me kai epoiēsan me, meta tauta metabalōn me epaisas.

Your hands shaped me and made me; after these things in turning you smote me.

טזקרנא כִּי־כחֹמֶר עָשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תִּשְׁיִבֵנִי:
טזקרנא כִּי־כחֹמֶר עָשִׂיתָנִי וְאֶל־עָפָר תִּשְׁיִבֵנִי:

9. z'kar-na' ki-kachomer `asithani w'el-`aphar t'shibeni.

Job10:9 Remember now, that You have made me as clay;
and would You turn me into dust again?

<9> μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.

9 mnēsthēti hoti pēlon me eplasas, eis de gēn me palin apostrepheis.

Remember that of clay you shaped me, and unto the earth me again you return.

יִהְיֶה לֹא כֶחֶלָב תִּתִּיכֵנִי וְכִגְבֵנָה תִּקְפִּיאֵנִי:
יִהְיֶה לֹא כֶחֶלָב תִּתִּיכֵנִי וְכִגְבֵנָה תִּקְפִּיאֵנִי:

10. halo' kechalab tatikeni w'kag'binah taq'pi'eni.

Job10:10 Did You not pour me out like milk and curdle me like cheese;

<10> ἢ οὐχ ὡσπερ γάλα με ἤμελξας, ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῶ;

10 ē ouch hōsper gala me ēmelxas, etyrōsas de me isa tyrō?

Or not as milk me did you extract, and curdled me equal to cheese?

יֵא עֹר וּבָשָׂר תִּלְבִּישָׁנִי וּבְעֶצְמוֹת וְגִידִים תִּסְכְּכֵנִי:
יֵא עֹר וּבָשָׂר תִּלְבִּישָׁנִי וּבְעֶצְמוֹת וְגִידִים תִּסְכְּכֵנִי:

11. `or ubasar tal'bisheni uba`atsamoth w'gidim t'sok'keni.

Job10:11 Clothe me with skin and flesh, and knit me together with bones and sinews?

<11> δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας, ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνεῖρας.

11 derma kai kreas me enedysas, osteois de kai neurois me eneiras.

But skin and meat you put on me, and with bones and nerves you entwined me.

יֵב חַיִּים וְחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי:
יֵב חַיִּים וְחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי:

12. chayim wachesed `asitha `imadi uph'qudath'ak sham'rah ruchi.

Job10:12 You have granted me life and favor; and Your care has preserved my spirit.

<12> ζῶην δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί, ἢ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα.

12 zōēn de kai eleos ethou par' emoi, hē de episkopē sou ephylaxen mou to pneuma.

And life mercy you put upon me, and by your overseeing you guarded my spirit.

יֵג וְאֵלֶּה צָפְנֹת בְּלִבְךָ יִדְעֹתִי כִּי־זֹאת עִמָּךְ:
יֵג וְאֵלֶּה צָפְנֹת בְּלִבְךָ יִדְעֹתִי כִּי־זֹאת עִמָּךְ:

13. w'eleh tsaphan'at bil'babeak yada`ti ki-zo'th `imak.

Job10:13 Yet these things You have hid in Your heart; I know that this is within You:

<13> ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν.

13 tauta echōn en seautō oida hoti panta dynasai,

Having these things in yourself, I know that all things you are able to do;
adynatei de soi outhen.

is impossible and with you not one thing.

יֵד אִם־חָטָאתִי וְשָׁמַרְתָּנִי וּמַעֲוֹנִי לֹא תִבְנֶנִּי 14
:כַּלְמֵךְ אֶלְכָּל עֲוֹנוֹתַי וְעַל־עֲוֹנוֹתַי אֶלְכָּל־חַטֹּאתַי 14

14. 'im-chata'thi ush'mar'tani ume`awoni lo' th'naqeni.

Job10:14 If I sin, then You watch me, and would not acquit me of my guilt.

<14> εἰάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποίηκας.

14 ean te gar hamartō, phylasseis me,

For if I should sin, you guard me;

apo de anomias ouk athōon me pepoiēkas.

but from lawlessness not innocent me you have appointed.

טו אִם־רָשָׁעַתִּי אֶלְלִי לִי וְצַדִּיקְתִּי לֹא־אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׁבַע קָלוֹן
וְרֵאָה עֲוֹנִי 15
:כַּלְמֵךְ אֶלְכָּל עֲוֹנוֹתַי וְעַל־עֲוֹנוֹתַי אֶלְכָּל־חַטֹּאתַי 15

15. 'im-rasha'ti 'al'lay li w'tsadaq'ti lo'-'esa' ro'shi s'ba`qalon ur'eh `an'yi.

Job10:15 If I am wicked, woe to me! And if I am righteous, I shall not lift up my head.

I am filled with disgrace and see you mine affliction.

<15> εἰάν τε γὰρ ἀσεβῆς ὦ, οἴμμοι· εἰάν τε ὦ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.

15 ean te gar asebes ō, oimmoi; ean te ō dikaios,

For if I should be impious, alas; but if I might be just,

ou dynamai anakuuai, plērēs gar atimias eimi.

I am not able to lift myself up, full for of dishonor I am.

טז וְיִגָּאֵה כִּשְׁחַל תְּצוּדֶנִּי וְתִשָּׁב תִּתְפַּלֵּא־בִי 16
:כַּלְמֵךְ אֶלְכָּל עֲוֹנוֹתַי וְעַל־עֲוֹנוֹתַי אֶלְכָּל־חַטֹּאתַי 16

16. w'yig'eh kashachal t'tsudeni w'thashob tith'pala'-bi.

Job10:16 And if it increases, You would hunt me like a lion;

and again You would show Your power against me.

<16> ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγὴν, πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις

16 agreuomai gar hōsper leōn eis sphagēn,

For I am caught as a lion for slaughter;

palin de metabalōn deinōs me olekeis

and again in turning awfully me you destroy;

יז תַּחֲדֹשׁ עֲדִיךָ נִגְדִי וְתָרַב כַּעֲשֵׂךָ עֲמָדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי 17
:כַּלְמֵךְ אֶלְכָּל עֲוֹנוֹתַי וְעַל־עֲוֹנוֹתַי אֶלְכָּל־חַטֹּאתַי 17

17. t'chadesh `edeyak neg'di w'thereb ka`as'k `imadi chalipoth w'tsaba' `imi.

Job10:17 You renew Your witnesses against me and increase Your anger toward me;

Changes and war are against me.

21 pro tou me poreuthēnai hothen ouk anastrepsō, eis gēn skoteinēn kai gnopheran,
before my going from where I shall not return, unto a land dark and dim;

×ַיִּשְׂרָאֵל לְךָ יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂבֹּר
:לְךָ-יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶשְׂבֹּר אֲנִי אֶשְׂבֹּר
כַּבְּאֶרֶץ עֵיפָתָה כְּמוֹ אֶפֶל צְלֻמוֹת
וְלֹא סְדָרִים וְהִפֵּעַ כְּמוֹ-אֶפֶל: פ

22. 'erets `eyphathah k'mo 'ophel tsal'maweth w'lo' s'darim watopha` k'mo-'ophel.

Job10:22 The land of obscurity, as darkness itself and of deep shadow without any order,
and which shines as the darkness.

<22> εἰς γῆν σκοτούς αἰωνίου, οὐ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὄραν ζωὴν βροτῶν.

22 eis gēn skotous aiōniou,

unto a land darkness of eternal,

hou ouk estin peggos oude horan zōēn brotōn.

where there is no brightness, nor seeing the life of mortals.